Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby mówili: Chodź z nami! Zasadźmy się na krew, bez przyczyny zaczatujmy na niewinnego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby kusili: Urządźmy razem napad! Bez żadnych przyczyn zaskoczmy niewinnych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mówią: Chodź z nami, czyhajmy na krew, zaczajmy się na niewinnego bez powodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlićby rzekli: Pójdź z nami, czyhajmy na krew, zasadźmy się na niewinnego bez przyczyny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby rzekli: Pódź z nami, zasadźmy się na krew, zakryjmy sidła na niewinnego bez przyczyny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | choćby rzekli: Pójdź z nami, czyhajmy na krew, zaczajmy się bez powodu na niewinnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mówią: Chodź z nami! Zaczajmy się, aby przelać krew, zaczatujmy bez przyczyny na niewinnego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli powiedzą: Chodź z nami, zaczajmy się dla rozlewu krwi, zastawmy bez powodu zasadzkę na niewinnego; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy mówią: „Chodź z nami! Urządźmy zasadzkę, aby przelać czyjąś krew! Bez powodu zaczaimy się na niewinnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli mówią: ”Chodź z nami! Czyhajmy na [rozlanie] krwi, chcemy bez powodu zastawić sidła na niewinnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи з нами, стань учасником крови, неправедно сховаємо до землі праведного чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli powiedzą: Pójdź z nami! Czyhamy na krew, bez przyczyny czatujemy na niewinnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli mówią: ”Chodźże z nami. Czyhajmy na krew.ʼʼ Czatujmy bez powodu na niewinnych. |